

E12 - Hit It! For the Idol Time Grand Prix

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Nino

Oh, no!

[00:03] Yui

I have to get it!

[00:04] Yui

We have to win so Nino and
I can go to the Grand Prix!

[00:10] Yui

I caught it!

[00:14] Referee

Out!

[00:17] Yui

What should I do?

[00:19] Yui

It hurts...

[00:36] Yui

Idol Time

[00:39] Yui

PriPara

SIGN Hit It! For The Idol Time Grand Prix!

[02:02] Referee

Three outs! Change!

[02:04] Nino

Yui, is your foot okay?

[02:06] Yui

Yeah, it's dreamy fine.

[02:08] Nino

That can't be possible. Let me see it.

[02:11] Yui

I said it's fine.

[02:12] Yui

Besides, I've got dream power.

[02:14] Nino

What's that?

[02:15] Yui

Even if something bad happens,
as long as I believe in my dreams,

[02:19] Yui

a surprising amount of power
bubbles up inside of me.

[02:23] Yui

That's dream power.

[02:24] Nino

I don't believe in that stuff.

[02:26] Yui

What? Dreamy shock!

[02:28] Yui

I hope you find your own
wonderful dream soon.

[02:32] Nino

This is no time to be talking about dreams!

[02:34] Nino

You need to go to the nurse's office
immediately and get treatment!

[02:37] Yui

I told you, my dream power will be enough.

[02:40] Nino

Thumbs down! I won't accept that!

[02:42] Yui

Nino doesn't believe in dreams at all.

[02:46] Laala

Yui, I'm here for you!

[02:49] Laala

It's time for you to
perform at the Grand Prix!

[02:52] Yui

What? Already?

[02:54] Yui

*Oh, right. Maybe with the
power of the concert...*

[02:58] Yui

Laala, here.

[03:00] Laala

What? A glove?

[03:03] Laala

What? It's still the bottom
of the fifth inning?

[03:05] Laala

And you're losing 12 to 9?

[03:08] Yui

Sorry! The rest is up to you!

[03:11] Yui

I'm off!

[03:12] Nino

Be careful! Get your foot treated soon!

[03:22] Referee

Strike out!

[03:25] Referee

Strike out!

[03:27] Captain

Manaka-san.

[03:29] Tamayo

Thank you. We're glad you stepped in to help the team.

[03:33] Laala

We're three points behind, right? We'll catch up soon.

[03:36] Laala

After all, we've got Nino on our team.

[03:38] Tamayo

But...

[03:43] Yui

I hope you find your own wonderful dream soon.

[03:49] Nino

A dream... Do I have a dream?

[03:54] Referee

Strike!

[03:56] Nino

I feel like I dreamed of something big when I was little.

[04:01] Referee

Strike two!

[04:03] Nino

But I can't remember what it was.

[04:11] Referee

Strike! Batter out!

[04:12] Laala

What? Three strikes?

[04:15] Tamayo

Head monitor Jigoku is quite the pitcher.

[04:18] Tamayo

Nijiiri-san is losing confidence because the game isn't going as expected.

[04:24] Tamayo

Furthermore, Yumekawa-san injured

her foot by trying too hard.

[04:28] Laala

What? Yui hurt her foot?

[04:32] Laala

What should I do?

[04:34] Nino

She can't go to the concert or play the game.

[04:36] Nino

That's why I sent Yui to the nurse's office.

[04:45] Yui

Ouch...

[04:47] Yui

I'll run gently.

[04:49] Bavaria

Yumekawa-san!

[04:51] Bavaria

What happened to your foot?

[04:54] Yui

I tripped just now.

[04:57] Bavaria

Emergency!

[04:58] Bavaria

It would be terrible if a girl
developed a bruise on her foot!

[05:02] Bavaria

You must seek treatment at the
nurse's office immediately!

[05:05] Yui

Oh, actually...

[05:07] Yui

I'm on my way to the
nurse's office right now.

[05:15] Yui

I've never seen Nino so unconfident before.

[05:20] Yui

Compared to that, this is nothing.

[05:24] Yui

*And besides, I've got divine
idol Laala on my side.*

[05:29] Laala

Let's do our best, Yui!

[05:31] Yui

Although she's not totally dependable...

[05:35] Yui

I'm not injured!

[05:38] Yui

When I was little, the evil organization

Gorgonzola turned me into a cyborg!

[05:43] Yui

There's metal in my ankle!

[05:49] Mega

Manager.

[05:50] Punikon

Puni...

[05:51] Mega

Will Yui-san be arriving soon?

[05:53] Mega

If she doesn't get onstage before the current concert ends, her entry will be canceled.

[05:58] Punikon

Puni?

[06:02] Laala

You can do it!

[06:04] Dorothy

Sold out.

[06:05] Leona

Huh? I just heard Laala's voice.

[06:10] Referee

Strike!

[06:11] Referee

Batter out! Two outs!

[06:16] Dorothy

I can't watch this.

[06:17] Laala

Huh?

[06:18] Laala

Dorothy and Leona?

[06:20] Dorothy

We'll help you.

[06:23] Leona

We'll do our best.

[06:24] Mimiko

One more out, and the game will be over.

[06:27] Mimiko

We're counting down the seconds to our team's victory.

[06:30] Mimiko

In other words...

[06:34] Mimiko

Without at least two participants, the Grand Prix will end in failure.

[06:41] Mimiko

In other words, the root of evil that is Paparajuku's PriPara...

[06:49] Mimiko

...will finally meet its end.

[06:56] Dorothy

What are you laughing
about, you cruddy pitcher?

[06:59] Mimiko

Oh, no! When did this happen?

[07:02] Leona

Hey, hey. Pitcher is scared.

[07:05] Mimiko

I let my guard down. But this is the end.

[07:08] Mimiko

I, Jigoku Mimiko, will end PriPara.

[07:14] Laala

Wow, her face is so scary.

[07:17] Leona

Laala, don't forget. It's "got it!"

[07:22] Laala

Yeah.

[07:27] Laala

Got... it...

[07:30] Dorothy

Who swings after "got?" Jeez.

[07:34] Laala

Sorry!

[07:35] Laala

This time.

[07:37] Laala

Got...

[07:42] Laala

It!

[07:46] Leona

Laala, nice.

[07:47] Laala

Here we go.

[07:48] Mimiko

Jigoku...

[07:52] Nino

Final inning, two outs, bases loaded.

[07:55] Nino

This will determine the winner.

[07:57] (Flashback) Mimiko

"The frog in the well
knows nothing of the sea."

[08:02] Nino

She's right.

[08:03] Nino

I became conceited by achieving the small goals that were right in front of me.

[08:10] Nino

Dreams...

[08:11] Dorothy

Hey, get it together!

[08:16] Laala

Huh? A message from Yui?

[08:18] Referee

Sending messages during the game is an out!

[08:20] Laala

I'm sorry, got it! Also, time out!

[08:25] Laala

Nino, look.

[08:26] Nino

What's gotten into you?

[08:28] Laala

Yui sent me a message telling me to turn on the TV because her concert is starting.

[08:31] All

What?!

[08:38] Punikon

Puni, punikon!

[08:48] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[08:50] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[08:53] Yui

Idol Time, countdown!

[08:57] Mega

Yui-san is wearing her favorite outfit from her own brand Fantasy Time for her first Grand Prix.

[09:04] Yui

Magical star pink outfit, start!

[09:11] Takki

Rice is ready!

[09:13] All

It's starting.

[09:14] All

Let me see.

[09:16] Bavaria

What's going on?

[09:18] Yui

Hello. I'm Yumekawa Yui.

[09:21] Bavaria

Yumekawa-san?!

[09:27] Yui

I dreamed of performing
a concert on this stage.

[09:33] Yui

At first, my audience was all Meganee-san.

[09:36] Yui

But even when I encountered
unpredictable difficulties,

[09:41] Yui

because I believed in my dreams,
I'm able to stand here now.

[09:45] Yui

These feelings go out to someone
dreamy important to me.

[09:49] Yui

This dream concert is for you!

SIGN PriPara

[09:55] Bavaria

Bavarin!

[09:58] Bavaria

How is she performing a dream
concert when she's bava-injured?

[10:02] Bavaria

As the principal and protector of
my students, I bava-cannot allow this!

[10:15] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[10:18] [SONG] E

Idol time!

[10:19] [SONG] E

Start (come on)

[10:32] [SONG] E

Magical idol here we go

[10:34] [SONG] E

The magic girls have always longed for

[10:40] [SONG] E

The mysterious is ordinary
in this parallel universe

[10:43] [SONG] E

Say the words and it's showtime

[10:46] [SONG] E

Now let's hurry

[10:47] [SONG] E

Everyone's waiting

[10:49] [SONG] E

It's surely unlimited

[10:52] [SONG] E

For all eternity let's

mark the passage of time

[10:54] Bavaria

Stop, stop! This concert cannot
be allowed to continue!

[10:57] [SONG] E

Tick tock magical go

[10:58] Takki

Don't open the lid!

[10:59] [SONG] E

"Wait, just a moment?"

[11:00] Mirei

Interrupting a concert is
against the rules, pri!

[11:01] [SONG] E

It doesn't stop!

[11:02] Bavaria

No, there aren't any rules against it.

[11:03] [SONG] E

Mic in one hand

[11:05] Bavaria

I must stop her from performing
with an injured foot.

[11:05] [SONG] E

Dancing with the short hand, hearts singing

[11:08] [SONG] E

Heart-pounding singularity

[11:08] Sophie

Injured?

[11:10] Mirei

Yui said performing this
concert is her dream, pri.

[11:11] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[11:13] Mirei

We'll watch until the very end, pri!

[11:17] [SONG] E

Hope and music

[11:18] [SONG] E

Pretty cutie

[11:20] [SONG] E

If you can't wait for the excitement

[11:22] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[11:24] (Flashback) Yui

As long as I believe in my dreams,

[11:25] [SONG] E

Idol time!

[11:26] (Flashback) Yui

a surprising amount of power
bubbles up inside of me.

[11:27] [SONG] E

To be continued (come on)

[11:29] (Flashback) Yui

I hope you find your own
wonderful dream soon.

[11:35] Nino

Yui...

[11:36] Nino

She's so energetic even though she's injured.

[11:39] (Flashback) Yui

As long as I've got dream
power, I'll be fine.

[11:39] [SONG] E

I feel a million billion anxious

[11:42] [SONG] E

"One second from now will I be in the abyss?"

[11:42] Nino

I want to find my own dream, too.

[11:44] Yui

I'm sure you will someday.

[11:45] [SONG] E

When you feel like that believe in yourself

[11:47] Yui

Making drama, switch on!

[11:48] [SONG] E

Allegro and then vivace

[11:51] [SONG] E

Every time is beautiful!

[11:54] Yui

Dreamy-dreamy cute!

[11:57] [SONG] E

Dream or reality or lie or truth

[12:00] [SONG] E

Nobody knows

[12:02] Yui

Jump!

[12:03] [SONG] E

Only me time

[12:05] [SONG] E

Drifting through space

[12:06] [SONG] E

Until I'm illuminated by twilight

[12:08] Yui

Welcome to the kingdom of dreamy dreams!

[12:10] [SONG] E

Tick tock Super Idol Time!

[12:12] Yui

Dreamy cute magical clock land!

[12:12] [SONG] E

Tick tock

[12:15] [SONG] E

Just a moment!

[12:16] [SONG] E

Always and forever

[12:18] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[12:20] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[12:21] Bavaria

She's repressing her injury, but for what?

[12:23] [SONG] E

You dream energy is awakened

[12:26] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[12:26] Yui

Glow stick time!

[12:31] [SONG] E

Hope and music

[12:33] [SONG] E

Pretty cutie

[12:35] [SONG] E

If you're too excited to wait

[12:35] Yui

Dream cute!

[12:37] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[12:40] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[12:43] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[12:46] [SONG] E

Idol time!

[12:48] [SONG] E

Da capo

[12:49] Nino

Yui is working so hard.

[12:52] Nino

I have to work hard, too.

[12:54] Nino

I have to hit the ball!

[13:09] Referee

Game!

[13:11] Referee

With a score of 12 to 13, the
Avocado Academy softball team wins!

[13:15] Nino

Yes, yes!

[13:18] Yui

Ouch...

[13:20] Yui

My dream power has reached its limit.

[13:25] Sophie

Good work.

[13:28] Sophie

Nurse Sophie will tend to your injury.

[13:33] Nino

We did it!

[13:35] Laala

Let's hurry. Yui's waiting
for us at the concert hall.

[13:35] Nino

Thanks!

[13:37] Nino

I know.

[13:38] Mimiko

You're not going anywhere!

[13:41] Both

What?!

[13:42] Dorothy

We'll keep her busy.

[13:44] Leona

Hurry.

[13:45] Mimiko

Jigoku!

[13:47] Leona

Sprint as hard as you can. You can do it.

[13:51] Nino

I owe you one.

[13:53] Mega

There are five minutes
until the entry deadline.

[13:56] Mega

At this rate, there will
be fewer than two entrants.

[14:00] Mega

The Idol Time Grand Prix that's
currently being held will be canceled.

[14:04] Mega

Please hurry.

[14:09] Nino

Thanks!

[14:11] Sophie

And done.

[14:13] Yui

It's dreamy perfect. Thank you, Sophie-san.

[14:17] Yui

Nino, Laala.

[14:18] Nino

We won the game, thanks to
your friendship concert.

[14:22] Laala

Yui, is your foot okay after putting
on such an intense concert?

[14:26] Laala

We were all worried for you.

[14:29] Yui

My dream power made the pain go away.

[14:32] Nino

Don't push yourself...

[14:34] Nino

But thanks. Your concert gave me power, too.

[14:39] Yui

What? Really?

[14:41] Mega

Hurry, please.

[14:43] Nino

I'll be back!

[14:45] Chupe

Chupe!

[14:49] Bavaria

So that's what happened...

[14:51] Bavaria

Such a beautiful friendship!

[14:57] Chupe

Chupe, chupe!

[15:07] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[15:10] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[15:13] Nino

Idol Time, countdown!

[15:18] Nino

Incorporating baseball glove and ball motifs,

[15:21] Nino

this outfit is PriPara's sportiest ever.

[15:24] Nino

Baseball game outfit, start!

[15:44] [SONG] E

Accha koccha ready go!

[16:00] [SONG] E

Play ball!

[16:02] [SONG] E

Summer summer summertime

[16:04] [SONG] E

Strike first win first hit tune

[16:06] [SONG] E

The pinch hitter has arrived

[16:07] [SONG] E

The real game starts now!

[16:09] [SONG] E

Number number number one

[16:10] [SONG] E

Go for it, walk the talk

[16:12] [SONG] E

Once you've got the rhythm let's go on three

[16:15] [SONG] E

Input the heart command and Ready go!

[16:19] [SONG] E

Circle cross triangle square triangle

[16:22] [SONG] E

You don't need to qualify to participate

[16:25] [SONG] E

When you're here we're all friends

[16:29] [SONG] E

Even if we're friends we're
still courteous "yeah!"

[16:32] [SONG] E

Be respectful to both teammates
and opponents "yeah!"

[16:35] [SONG] E

If you hold back "hold back?"

[16:37] [SONG] E

You're out of here "out!"

[16:39] [SONG] E

I'll go all out

[16:40] [SONG] E

Now steel your resolve and follow me!

[16:44] [SONG] E

Three two one go!

[16:45] [SONG] E

Wow!! Accha koccha

[16:46] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[16:49] [SONG] E

Our bodies will start dancing

[16:52] [SONG] E

Impossible to control, it can't be stopped

[16:55] [SONG] E

Naturally our strategy is determined by feel!

[16:59] [SONG] E

Accha koccha

[17:00] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[17:00] Nino

Yeah!

[17:02] [SONG] E

Your cowardly self will bug out "go!"

[17:02] Nino

Making drama, switch on!

[17:05] [SONG] E

The inside of this buggy pounding chest is

[17:07] Nino

Beep boop!

[17:08] [SONG] E

All scrambled up

[17:10] Nino

Here we go!

[17:12] [SONG] E

Live it up!! It's the best

[17:14] [SONG] E

"Let's Play Idol Time!"

[17:15] [SONG] E

More more more

[17:16] [SONG] E

Forever player's high

[17:18] [SONG] E

The screams and shouts of our true feelings

[17:19] Nino

Popping beat, scramble!

[17:21] [SONG] E

Let's be honest, let's get fired up

[17:25] [SONG] E

Naturally I am

[17:25] Nino

So fun!

[17:28] Nino

High score!

[17:28] [SONG] E

Accha koccha ready go!

[17:30] [SONG] E

Wow!! Accha koccha

[17:31] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[17:32] All

Glow stick time!

[17:33] [SONG] E

Our bodies will start dancing

[17:36] [SONG] E

Impossible to control, it can't be stopped

[17:39] [SONG] E

Naturally our strategy is determined by feel!

[17:41] Nino

Thumbs up!

[17:43] [SONG] E

Accha koccha

[17:44] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[17:46] [SONG] E

Your cowardly self will bug out "go!"

[17:50] [SONG] E

The inside of this buggy pounding chest is

[17:53] [SONG] E

All scrambled up

[17:57] [SONG] E

Live it up!! It's the best

[17:59] [SONG] E

"Let's Play Idol Time!"

[18:13] All

Nino-chan, two thumbs up!

[18:15] All

Two thumbs up!

[18:18] Bavaria

Wonderful.

[18:19] Mega

It's time to announce the results.

[18:23] Mega

Who will be the winner of the
first Idol Time Grand Prix?

[18:27] Nino

Huh? Grand Prix?

[18:29] Nino

This was a contest?

[18:31] Mega

What's this? What's happening?

[18:37] Falala

Super Idol Time!

[18:42] Falala

Welcome to time's paradise, the Time Garden.

[18:47] Falala

Who are you? I'm Falala.

[18:51] ---

Idol time!

[18:52] [SONG] E

Tick tock

[18:54] Falala

A dream-like time.

[18:55] [SONG] E

Just a moment

[18:56] Falala

Idol Time harp.

[18:56] [SONG] E

Always and forever

[18:58] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[19:00] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[19:01] Falala

Idol Time mic.

[19:03] Yui

Complete!

[19:03] [SONG] E

You dream energy is awakened

[19:06] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[19:08] Falala

And time begins to shine.

[19:11] Yui

Dream glow sticks!

[19:11] [SONG] E

Hope and music

[19:13] [SONG] E

Pretty cutie

[19:15] [SONG] E

If you're too excited to wait

[19:18] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[19:20] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[19:23] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[19:26] [SONG] E

Idol time!

[19:28] [SONG] E

Da capo

[19:30] Falala

Come this way.

[19:38] Falala

This Idol Time outfit hair
accessory of time is for you.

[19:43] Falala

Thank you for the wonderful time.

[19:46] All

Yui-chan, congratulations
on winning the Grand Prix!

[19:48] All

That was the best concert!

[19:49] All

Dreamy cute is the best!

[19:51] Yui

All right!

[19:53] Mega

Uh... The winner of the first
Idol Time Grand Prix is Yui-san.

[20:00] Mega

Congratulations.

[20:02] All

Yui-chan, I love you! Congratulations!

[20:04] Mega

Is this...

[20:07] Mega

A new rare outfit? Dreamy rare?

[20:10] Mega

And who is that girl?

[20:12] Yui

That girl...

[20:15] All

Who was she?

[20:18] Mega

I'll look into it.

[20:19] Yui

Meganii-san.

[20:25] Asahi

PriPara is crazy. It's insane.

[20:29] Koyoi

They had their Grand Prix today.

[20:32] Shogo

I'm not interested.

[20:33] Koyoi

Huh? Isn't the winner your sister, Shogo?

[20:37] Shogo

What?!

[20:38] Asahi

That's amazing. That's crazy.

[20:43] Shogo

I won't accept it!

[20:44] Shogo

Girls' PriPara is wrong!

[20:48] All

Yui, congratulations!

[20:51] All

Thank you. I'm so dreamy happy.

[20:54] Punikon

Puni.

[20:55] Takki

So silky smooth.

[20:56] Dorothy

Maximum profit!

[20:58] Yui

Nino, I'm fine.

[20:58] Leona

Relax!

[21:01] Yui

I can walk just fine.

[21:03] Nino

Don't push yourself.

[21:05] Nino

You're an important friend.

[21:07] Nino

I'll take good care of you.

[21:09] Yui

Thanks.

[21:11] Laala

I'm still excited. The
Grand Prix was the best.

[21:16] Nino

But that was mean of you.

[21:18] Nino

Nobody told me it was a Grand Prix.

[21:21] Yui

What? Huh? We didn't tell you?

[21:24] Nino

Well, whatever. Life is
full of ups and downs.

[21:27] Nino

I'll win the next Grand Prix.

[21:30] Bavaria

Yumekawa-san, I saw your concert.

[21:34] Yui

The principal! Uh, um...

[21:37] Bavaria

Congratulations on winning the Grand Prix.

[21:39] Yui

Huh?

[21:40] Bavaria

I watched your "friendship concert"
from the PriPara audience.

[21:45] Yui

What?

[21:46] Bavaria

Yes. To be honest...

[21:48] Bavaria

I was so moved!

[21:52] Bavaria

I've misunderstood PriPara until now.

[21:56] Bavaria

PriPara is wonderful. Viva
PriPara! Viva PriPara, indeed!

[22:02] Yui

Then from now on...

[22:04] Bavaria

Yes, of course.

[22:06] Bavaria

I'll be pushing PriPara as hard as I can!

[22:10] All

All right!

[22:12] Mimiko

I'll get them next time!

[22:16] Both

Yes!

[22:17] Nino

Three thumbs up!

SIGN Next Time

[23:52] Laala

Hooray! I'm finally back in Parajuku.

[23:55] Yui

This is Parajuku? The holy
land? I'm so dreamy moved!

[24:00] Laala

Wait, we're already in trouble?

[24:02] Laala

We have to keep performing,
or we'll explode? Seriously?

[24:05] Yui

Our only option is to perform a ton!

[24:07] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine!

[24:09] Laala

Got it! I'll show you the true
strength of Parajuku's idols!

[24:14] Laala

Next time, "Let's Go! Parajuku!"

SIGN Let's Go! Parajuku

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:19 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:19 UTC by whimsee